Księga Jeremiasza

Rozdział 31

**[[1]](#footnote-2)**

**31:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G5550
N-DSM
χρόνῳ
chrono
–

G1565
D-DSM
ἐκείνῳ,
ekeino,
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G1510
V-FMI-1S
ἔσομαι
esomai
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G2316
N-ASM
θεὸν
theon
–

G3588
T-DSN
τῷ
to
–

G1085
N-DSN
γένει
genei
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ,
Israel,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G846
D-NPM
αὐτοὶ
autoi
–

G1510
V-FMI-3P
ἔσονταί
esontai
–

G1473
P-DS
μοι
moi
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G2992
N-ASM
λαόν.
laon.
–

**31:2**

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G2147
V-AAI-1S
Εὗρον
Heuron
–

–
A-ASM
θερμὸν
thermon
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G2048
N-DSF
ἐρήμῳ
eremo
–

G3326
PREP
μετὰ
meta
–

–
V-RAPGP
ὀλωλότων
ololoton
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3162
N-DSF
μαχαίρᾳ·
machaira;
–

–
V-AAD-2P
βαδίσατε
badisate
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

–
V-AAS-2P
ὀλέσητε
olesete
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ.
Israel.
–

**31:3**

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G4207
ADV
πόρρωθεν
porrothen
–

G3708
V-API-3S
ὤφθη
ofthe
–

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
–

G25
N-ASF
Ἀγάπησιν
Agapesin
–

G166
A-ASF
αἰωνίαν
aionian
–

G25
V-AAI-1S
ἠγάπησά
egapesa
–

G4771
P-AS
σε,
se,
–

G1223
PREP
διὰ
dia
–

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
–

G1670
V-AAI-1S
εἵλκυσά
heilkysa
–

G4771
P-AS
σε
se
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

–
N-ASN
οἰκτίρημα.
oiktirema.
–

**31:4**

G2089
ADV
ἔτι
eti
–

G3618
V-FAI-1S
οἰκοδομήσω
oikodomeso
–

G4771
P-AS
σε,
se,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3618
V-FPI-2S
οἰκοδομηθήσῃ,
oikodomethese,
–

G3933
N-NSF
παρθένος
parthenos
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ·
Israel;
–

G2089
ADV
ἔτι
eti
–

G2983
V-FMI-2S
λήμψῃ
lempse
–

–
N-ASN
τύμπανόν
tympanon
–

G4771
P-GS
σου
su
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1831
V-FMI-2S
ἐξελεύσῃ
ekseleuse
–

G3326
PREP
μετὰ
meta
–

G4864
N-GSF
συναγωγῆς
synagoges
–

G3815
V-PAPGP
παιζόντων.
paidzonton.
–

**31:5**

G2089
ADV
ἔτι
eti
–

G5452
V-AAD-2P
φυτεύσατε
fyteusate
–

G290
N-APM
ἀμπελῶνας
ampelonas
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3735
N-DPN
ὄρεσιν
oresin
–

G4540
N-GSF
Σαμαρείας,
Samareias,
–

G5452
V-AAD-2P
φυτεύσατε
fyteusate
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G134
V-AAD-2P
αἰνέσατε.
ainesate.
–

**31:6**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
–

G2250
N-NSF
ἡμέρα
hemera
–

G2821
N-GSF
κλήσεως
kleseos
–

G626
V-PMPGP
ἀπολογουμένων
apologumenon
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3735
N-DPN
ὄρεσιν
oresin
–

G2187
N-PRI
Εφραιμ
Efraim
–

G450
V-AAD-2P
Ἀνάστητε
Anastete
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G305
V-AAD-2P
ἀνάβητε
anabete
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G4622
N-PRI
Σιων
Sion
–

G4314
PREP
πρὸς
pros
–

–
N-ASM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2316
N-ASM
θεὸν
theon
–

G1473
P-GP
ἡμῶν.
hemon.
–

**31:7**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G2384
N-PRI
Ιακωβ
Iakob
–

G2165
V-APD-2P
Εὐφράνθητε
Eufranthete
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

–
V-AAD-2P
χρεμετίσατε
chremetisate
–

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
–

G2776
N-ASF
κεφαλὴν
kefalen
–

G1484
N-GPN
ἐθνῶν,
ethnon,
–

G191
A-APN
ἀκουστὰ
akusta
–

G4160
V-AAD-2P
ποιήσατε
poiesate
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G134
V-AAD-2P
αἰνέσατε·
ainesate;
–

G2036
V-AAI-2P
εἴπατε
eipate
–

G4982
V-AAI-3S
Ἔσωσεν
Esosen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2992
N-ASM
λαὸν
laon
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G2645
A-ASN
κατάλοιπον
kataloipon
–

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ.
Israel.
–

**31:8**

G2400
INJ
ἰδοὺ
idu
–

G1473
P-NS
ἐγὼ
ego
–

G71
V-PAI-1S
ἄγω
ago
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G1005
N-GSM
βορρᾶ
borra
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4863
V-FAI-1S
συνάξω
synakso
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G575
PREP
ἀπ᾽
ap᾽
–

G2078
A-GSM
ἐσχάτου
eschatu
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G1065
N-GSF
γῆς
ges
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G1859
N-DSF
ἑορτῇ
heorte
–

–
N-PRI
φασεκ·
fasek;
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

–
V-AAS-3S
τεκνοποιήσῃ
teknopoiese
–

G3793
N-ASM
ὄχλον
ochlon
–

G4183
A-ASM
πολύν,
polyn,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G654
V-FAI-3P
ἀποστρέψουσιν
apostrepsusin
–

G3592
ADV
ὧδε.
hode.
–

**31:9**

G1722
PREP
ἐν
en
–

G2805
N-DSM
κλαυθμῷ
klauthmo
–

G1831
V-AAI-3P
ἐξῆλθον,
ekselthon,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3874
N-DSF
παρακλήσει
paraklesei
–

G321
V-FAI-1S
ἀνάξω
anakso
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G835
V-PAPNS
αὐλίζων
aulidzon
–

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
–

–
N-APF
διώρυγας
diorygas
–

G5204
N-GPN
ὑδάτων
hydaton
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3598
N-DSF
ὁδῷ
hodo
–

G3717
A-DSF
ὀρθῇ,
orthe,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G4105
V-APS-3P
πλανηθῶσιν
planethosin
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G846
D-DSF
αὐτῇ·
aute;
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G1096
V-AMI-1S
ἐγενόμην
egenomen
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3962
N-ASM
πατέρα,
patera,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2187
N-PRI
Εφραιμ
Efraim
–

G4416
A-NSM
πρωτότοκός
prototokos
–

G1473
P-GS
μού
mu
–

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
–

**31:10**

G191
V-AAD-2P
Ἀκούσατε
Akusate
–

G3056
N-ASM
λόγον
logon
–

–
N-GSM
יהוה,
יהוה,
–

G1484
N-VPN
ἔθνη,
ethne,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G312
V-AAD-2P
ἀναγγείλατε
anangeilate
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3520
N-APF
νήσους
nesus
–

G3588
T-APF
τὰς
tas
–

G3117
A-ASMC
μακρότερον·
makroteron;
–

G2036
V-AAI-2P
εἴπατε
eipate
–

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
–

G3039
V-AAPNS
λικμήσας
likmesas
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G4863
V-FAI-3S
συνάξει
synaksei
–

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G5442
V-FAI-3S
φυλάξει
fylaksei
–

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
–

G3739
CONJ
ὡς
hos
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G1006
V-PAPNS
βόσκων
boskon
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G4168
N-ASN
ποίμνιον
poimnion
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ.
autu.
–

**31:11**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G3084
V-ANI-3S
ἐλυτρώσατο
elytrosato
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2384
N-PRI
Ιακωβ,
Iakob,
–

G1807
V-ANI-3S
ἐξείλατο
ekseilato
–

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
–

G1537
PREP
ἐκ
ek
–

G5495
N-GSF
χειρὸς
cheiros
–

G4731
A-GPM
στερεωτέρων
stereoteron
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ.
autu.
–

**31:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1854
V-FAI-3P
ἥξουσιν
heksusin
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2165
V-FPI-3P
εὐφρανθήσονται
eufranthesontai
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3588
T-DSN
τῷ
to
–

G3735
N-DSN
ὄρει
orei
–

G4622
N-PRI
Σιων·
Sion;
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1854
V-FAI-3P
ἥξουσιν
heksusin
–

G1909
PREP
ἐπ᾽
ep᾽
–

G18
A-APN
ἀγαθὰ
agatha
–

–
N-GSM
יהוה,
יהוה,
–

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
–

G1065
N-ASF
γῆν
gen
–

G4621
N-GSM
σίτου
situ
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3631
N-GSM
οἴνου
oinu
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2590
N-GPM
καρπῶν
karpon
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2934
N-GPN
κτηνῶν
ktenon
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4263
N-GPN
προβάτων,
probaton,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1510
V-FMI-3S
ἔσται
estai
–

G3588
T-NSF
ἡ
he
–

G5590
N-NSF
ψυχὴ
psyche
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G3746
ADV
ὥσπερ
hosper
–

G3586
N-ASN
ξύλον
ksylon
–

–
A-NSN
ἔγκαρπον,
enkarpon,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3983
V-FAI-3P
πεινάσουσιν
peinasusin
–

G2089
ADV
ἔτι.
eti.
–

**31:13**

G5119
ADV
τότε
tote
–

G5463
V-FPI-3P
χαρήσονται
charesontai
–

G3933
N-NPF
παρθένοι
parthenoi
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G4864
N-DSF
συναγωγῇ
synagoge
–

G3495
N-GPM
νεανίσκων,
neaniskon,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4246
N-NPM
πρεσβῦται
prezbytai
–

G5463
V-FPI-3P
χαρήσονται,
charesontai,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4762
V-FAI-1S
στρέψω
strepso
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G3997
N-ASN
πένθος
penthos
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

–
N-ASF
χαρμονὴν
charmonen
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4160
V-FAI-1S
ποιήσω
poieso
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G2165
V-PMPAP
εὐφραινομένους.
eufrainomenus.
–

**31:14**

G3170
V-FAI-1S
μεγαλυνῶ
megalyno
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3184
V-FAI-1S
μεθύσω
methyso
–

G3588
T-ASF
τὴν
ten
–

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
–

G3588
T-GPM
τῶν
ton
–

G2409
N-GPM
ἱερέων
hiereon
–

G5207
N-GPM
υἱῶν
hyion
–

G3017
N-PRI
Λευι,
Leui,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G2992
N-NSM
λαός
laos
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G3588
T-GPM
τῶν
ton
–

G18
A-GPM
ἀγαθῶν
agathon
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G1705
V-FPI-3S
ἐμπλησθήσεται.
emplesthesetai.
–

**31:15**

G3778
ADV
Οὕτως
HUtos
Tak

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
mówi

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE:

G5456
N-NSF
Φωνὴ
Fone
krzyk

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4471
N-PRI
Ραμα
Rama
Rama

G191
V-API-3S
ἠκούσθη
ekusthe
słychać

G2355
N-GSM
θρήνου
threnu
lament

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2805
N-GSM
κλαυθμοῦ
klauthmu
płacz

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3602
N-GSM
ὀδυρμοῦ·
odyrmu;
krzyk.

G4478
N-PRI
Ραχηλ
Rachel
Rachel

–
V-PMPNS
ἀποκλαιομένη
apoklaiomene
opłakuje

G3364
ADV
οὐκ
uk
nie

G2309
V-IAI-3S
ἤθελεν
ethelen
chcąc

G3973
V-AMP
παύσασθαι
pausasthai
przestać

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
z powodu

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G5207
N-DPM
υἱοῖς
hyiois
synów

G846
D-GSF
αὐτῆς,
autes,
jej,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3364
ADV
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3P
εἰσίν.
eisin.
są.

**31:16**

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G1257
V-AAD-3S
Διαλιπέτω
Dialipeto
–

G3588
T-NSF
ἡ
he
–

G5456
N-NSF
φωνή
fone
–

G4771
P-GS
σου
su
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G2805
N-GSM
κλαυθμοῦ
klauthmu
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
–

G3788
N-NPM
ὀφθαλμοί
ofthalmoi
–

G4771
P-GS
σου
su
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G1144
N-GPN
δακρύων
dakryon
–

G4771
P-GS
σου,
su,
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
–

G3408
N-NSM
μισθὸς
misthos
–

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
–

G4674
A-DPN
σοῖς
sois
–

G2041
N-DPN
ἔργοις,
ergois,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1994
V-FAI-3P
ἐπιστρέψουσιν
epistrepsusin
–

G1537
PREP
ἐκ
ek
–

G1065
N-GSF
γῆς
ges
–

G2190
N-GPM
ἐχθρῶν,
echthron,
–

**31:17**

–
A-ASM
μόνιμον
monimon
–

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
–

G4674
A-DPN
σοῖς
sois
–

G5043
N-DPN
τέκνοις.
teknois.
–

**31:18**

G189
N-ASF
ἀκοὴν
akoen
–

G191
V-AAI-1S
ἤκουσα
ekusa
–

G2187
N-PRI
Εφραιμ
Efraim
–

–
V-PMPGS
ὀδυρομένου
odyromenu
–

G3811
V-AAI-2S
Ἐπαίδευσάς
Epaideusas
–

G1473
P-AS
με,
me,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3811
V-API-1S
ἐπαιδεύθην
epaideuthen
–

G1473
P-NS
ἐγώ·
ego;
–

G3746
ADV
ὥσπερ
hosper
–

G3448
N-NSM
μόσχος
moschos
–

G3364
ADV
οὐκ
uk
–

G1321
V-API-1S
ἐδιδάχθην·
edidachthen;
–

G1994
V-FAPAS
ἐπίστρεψόν
epistrepson
–

G1473
P-AS
με,
me,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1994
V-FAI-1S
ἐπιστρέψω,
epistrepso,
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G4771
P-NS
σὺ
sy
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G2316
N-NSM
θεός
theos
–

G1473
P-GS
μου.
mu.
–

**31:19**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G5305
ADV
ὕστερον
hysteron
–

G161
N-GSF
αἰχμαλωσίας
aichmalosias
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G3340
V-AAI-1S
μετενόησα
metenoesa
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G5305
ADV
ὕστερον
hysteron
–

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
–

G1097
V-AAN
γνῶναί
gnonai
–

G1473
P-AS
με
me
–

G4727
V-AAI-1S
ἐστέναξα
estenaksa
–

G1909
PREP
ἐφ᾽
ef᾽
–

G2250
N-GSF
ἡμέρας
hemeras
–

G152
N-GSF
αἰσχύνης
aischynes
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G5263
V-AAI-1S
ὑπέδειξά
hypedeiksa
–

G4771
P-DS
σοι
soi
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G2983
V-AAI-3P
ἔλαβον
elabon
–

G3680
N-ASM
ὀνειδισμὸν
oneidismon
–

G1537
PREP
ἐκ
ek
–

G3503
N-GSF
νεότητός
neotetos
–

G1473
P-GS
μου.
mu.
–

**31:20**

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
–

G27
A-NSM
ἀγαπητὸς
agapetos
–

G2187
N-PRI
Εφραιμ
Efraim
–

G1473
P-DS
ἐμοί,
emoi,
–

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
–

G1792
V-PAPNS
ἐντρυφῶν,
entryfon,
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G473
PREP
ἀνθ᾽
anth᾽
–

G3739
R-GPM
ὧν
hon
–

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
–

G3056
N-NPM
λόγοι
logoi
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G846
D-DSM
αὐτῷ,
auto,
–

G3417
N-DSF
μνείᾳ
mneia
–

G3403
V-FPI-1S
μνησθήσομαι
mnesthesomai
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ·
autu;
–

G1223
PREP
διὰ
dia
–

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
–

G4692
V-AAI-1S
ἔσπευσα
espeusa
–

G1909
PREP
ἐπ᾽
ep᾽
–

G846
D-DSM
αὐτῷ,
auto,
–

G1653
V-PAPNS
ἐλεῶν
eleon
–

G1653
V-FAI-1S
ἐλεήσω
eleeso
–

G846
D-ASM
αὐτόν,
auton,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה.
יהוה.
–

**31:21**

G2476
V-AAD-2S
Στῆσον
Steson
–

G4572
D-ASF
σεαυτήν,
seauten,
–

G4622
N-PRI
Σιων,
Sion,
–

G4160
V-AAD-2S
ποίησον
poieson
–

G5098
N-ASF
τιμωρίαν,
timorian,
–

G1325
V-AAD-2S
δὸς
dos
–

G2588
N-ASF
καρδίαν
kardian
–

G4771
P-GS
σου
su
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3588
T-APM
τοὺς
tus
–

G3676
N-APM
ὤμους·
omus;
–

G3598
N-ASF
ὁδὸν
hodon
–

G3739
R-ASF
ἣν
hen
–

G4198
V-API-2S
ἐπορεύθης
eporeuthes
–

G654
V-APD-2S
ἀποστράφητι,
apostrafeti,
–

G3933
N-NSF
παρθένος
parthenos
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ,
Israel,
–

G654
V-APD-2S
ἀποστράφητι
apostrafeti
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3588
T-APF
τὰς
tas
–

G4172
N-APF
πόλεις
poleis
–

G4771
P-GS
σου
su
–

G3996
V-PAPNS
πενθοῦσα.
penthusa.
–

**31:22**

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G4218
ADV
πότε
pote
–

G654
V-FAI-3S
ἀποστρέψεις,
apostrepseis,
–

G2364
N-NSF
θυγάτηρ
thygater
–

G821
V-RPPNS
ἠτιμωμένη;
etimomene;
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G2936
V-AAI-3S
ἔκτισεν
ektisen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G4991
N-ASF
σωτηρίαν
soterian
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

–
N-ASF
καταφύτευσιν
katafyteusin
–

G2537
A-ASF
καινήν,
kainen,
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G4991
N-DSF
σωτηρίᾳ
soteria
–

G4022
V-FMI-3P
περιελεύσονται
perieleusontai
–

G444
N-NPM
ἄνθρωποι.
anthropoi.
–

**31:23**

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G2089
ADV
Ἔτι
Eti
–

G2046
V-FAI-3P
ἐροῦσιν
erusin
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G3056
N-ASM
λόγον
logon
–

G3778
D-ASM
τοῦτον
tuton
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G1065
N-DSF
γῇ
ge
–

G2448
N-PRI
Ιουδα
Iuda
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G4172
N-DPF
πόλεσιν
polesin
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
–

G3752
ADV
ὅταν
hotan
–

G654
V-FAI-1S
ἀποστρέψω
apostrepso
–

G3588
T-ASF
τὴν
ten
–

G161
N-ASF
αἰχμαλωσίαν
aichmalosian
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
–

G2127
V-RMPNS
Εὐλογημένος
Eulogemenos
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
–

G1342
A-ASM
δίκαιον
dikaion
–

G3735
N-ASN
ὄρος
oros
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G40
A-ASN
ἅγιον
hagion
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
–

**31:24**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1774
V-PAPNP
ἐνοικοῦντες
enoikuntes
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
–

G4172
N-DPF
πόλεσιν
polesin
–

G2448
N-PRI
Ιουδα
Iuda
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3956
A-DSF
πάσῃ
pase
–

G3588
T-DSF
τῇ
te
–

G1065
N-DSF
γῇ
ge
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
–

G260
ADV
ἅμα
hama
–

G1092
N-DSM
γεωργῷ,
georgo,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G142
V-FPI-3S
ἀρθήσεται
arthesetai
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G4168
N-DSN
ποιμνίῳ.
poimnio.
–

**31:25**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G3184
V-AAI-1S
ἐμέθυσα
emethysa
–

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
–

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
–

G1372
V-PAPAS
διψῶσαν
dipsosan
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
–

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
–

G3983
V-PAPAS
πεινῶσαν
peinosan
–

G1705
V-AAI-1S
ἐνέπλησα.
eneplesa.
–

**31:26**

G1223
PREP
διὰ
dia
–

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
–

G1825
V-API-1S
ἐξηγέρθην
eksegerthen
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3708
V-AAI-3P
εἶδον,
eidon,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G5258
N-NSM
ὕπνος
hypnos
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

–
A-NSM
ἡδύς
hedys
–

G1473
P-DS
μοι
moi
–

G1096
V-API-3S
ἐγενήθη.
egenethe.
–

**31:27**

G1223
PREP
διὰ
dia
–

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
–

G2400
INJ
ἰδοὺ
idu
–

G2250
N-NPF
ἡμέραι
hemerai
–

G2064
V-PMI-3P
ἔρχονται,
erchontai,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4687
V-FAI-1S
σπερῶ
spero
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2455
N-ASM
Ιουδαν
Iudan
–

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
–

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
–

G2934
N-GSN
κτήνους.
ktenus.
–

**31:28**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1510
V-FMI-3S
ἔσται
estai
–

G3746
ADV
ὥσπερ
hosper
–

G1127
V-IAI-1S
ἐγρηγόρουν
egregorun
–

G1909
PREP
ἐπ᾽
ep᾽
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G2507
V-PAN
καθαιρεῖν
kathairein
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2559
V-PAN
κακοῦν,
kakun,
–

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G1127
V-FAI-1S
γρηγορήσω
gregoreso
–

G1909
PREP
ἐπ᾽
ep᾽
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
–

G3618
V-PAN
οἰκοδομεῖν
oikodomein
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

–
V-PAN
καταφυτεύειν,
katafyteuein,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה.
יהוה.
–

**31:29**

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
–

G2250
N-DPF
ἡμέραις
hemerais
–

G1565
D-DPF
ἐκείναις
ekeinais
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G3004
V-AAS-3P
εἴπωσιν
eiposin
–

G3588
T-NPM
Οἱ
Hoi
–

G3962
N-NPM
πατέρες
pateres
–

G2068
V-AAI-3P
ἔφαγον
efagon
–

–
N-ASF
ὄμφακα,
omfaka,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
–

G3599
N-NPM
ὀδόντες
odontes
–

G3588
T-GPN
τῶν
ton
–

G5043
N-GPN
τέκνων
teknon
–

–
V-AAI-3P
ᾑμωδίασαν·
hemodiasan;
–

**31:30**

G235
CONJ
ἀλλ᾽
all᾽
–

G2228
CONJ
ἢ
e
–

G1538
A-NSM
ἕκαστος
hekastos
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3588
T-DSF
τῇ
te
–

G1438
D-GSM
ἑαυτοῦ
heautu
–

G266
N-DSF
ἁμαρτίᾳ
hamartia
–

G599
V-FMI-3S
ἀποθανεῖται,
apothaneitai,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
–

G2068
V-AAPGS
φαγόντος
fagontos
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

–
N-ASF
ὄμφακα
omfaka
–

–
V-FAI-3P
αἱμωδιάσουσιν
haimodiasusin
–

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
–

G3599
N-NPM
ὀδόντες
odontes
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ.
autu.
–

**31:31**

G2400
INJ
Ἰδοὺ
Idu
–

G2250
N-NPF
ἡμέραι
hemerai
–

G2064
V-PMI-3P
ἔρχονται,
erchontai,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1303
V-FMI-1S
διαθήσομαι
diathesomai
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G3624
N-DSM
οἴκῳ
oiko
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G3624
N-DSM
οἴκῳ
oiko
–

G2448
N-PRI
Ιουδα
Iuda
–

G1242
N-ASF
διαθήκην
diatheken
–

G2537
A-ASF
καινήν,
kainen,
–

**31:32**

G3364
ADV
οὐ
u
–

G2596
PREP
κατὰ
kata
–

G3588
T-ASF
τὴν
ten
–

G1242
N-ASF
διαθήκην,
diatheken,
–

G3739
R-ASF
ἣν
hen
–

G1303
V-AMI-1S
διεθέμην
diethemen
–

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
–

G3962
N-DPM
πατράσιν
patrasin
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
–

G1949
V-AMPGS
ἐπιλαβομένου
epilabomenu
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G5495
N-GSF
χειρὸς
cheiros
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G1806
V-AAN
ἐξαγαγεῖν
eksagagein
–

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
–

G1537
PREP
ἐκ
ek
–

G1065
N-GSF
γῆς
ges
–

G125
N-GSF
Αἰγύπτου,
Aigyptu,
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G846
D-NPM
αὐτοὶ
autoi
–

G3364
ADV
οὐκ
uk
–

G1696
V-AAI-3P
ἐνέμειναν
enemeinan
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G3588
T-DSF
τῇ
te
–

G1242
N-DSF
διαθήκῃ
diatheke
–

G1473
P-GS
μου,
mu,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1473
P-NS
ἐγὼ
ego
–

G272
V-AAI-1S
ἠμέλησα
emelesa
–

G846
D-GPM
αὐτῶν,
auton,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה·
יהוה;
–

**31:33**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
–

G3588
T-NSF
ἡ
he
–

G1242
N-NSF
διαθήκη,
diatheke,
–

G3739
R-ASF
ἣν
hen
–

G1303
V-FMI-1S
διαθήσομαι
diathesomai
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

G3624
N-DSM
οἴκῳ
oiko
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G3326
PREP
μετὰ
meta
–

G3588
T-APF
τὰς
tas
–

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
–

G1565
D-APF
ἐκείνας,
ekeinas,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G1325
V-PAPNS
Διδοὺς
Didus
–

G1325
V-FAI-1S
δώσω
doso
–

G3551
N-APM
νόμους
nomus
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3588
T-ASF
τὴν
ten
–

G1271
N-ASF
διάνοιαν
dianoian
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
–

G2588
N-APF
καρδίας
kardias
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G1125
V-FAI-1S
γράψω
grapso
–

G846
D-APM
αὐτούς·
autus;
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1510
V-FMI-1S
ἔσομαι
esomai
–

G846
D-DPM
αὐτοῖς
autois
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G2316
N-ASM
θεόν,
theon,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G846
D-NPM
αὐτοὶ
autoi
–

G1510
V-FMI-3P
ἔσονταί
esontai
–

G1473
P-DS
μοι
moi
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G2992
N-ASM
λαόν·
laon;
–

**31:34**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G1321
V-AAS-3P
διδάξωσιν
didaksosin
–

G1538
A-NSM
ἕκαστος
hekastos
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G4177
N-ASM
πολίτην
politen
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1538
A-NSM
ἕκαστος
hekastos
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
–

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
–

G3004
V-PAPNS
λέγων
legon
–

G1097
V-AAD-2S
Γνῶθι
Gnothi
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

–
N-ASM
יהוה·
יהוה;
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
–

G1492
V-FAI-3P
εἰδήσουσίν
eidesusin
–

G1473
P-AS
με
me
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G3398
A-GSM
μικροῦ
mikru
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G3173
A-GSM
μεγάλου
megalu
–

G846
D-GPM
αὐτῶν,
auton,
–

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
–

G2436
A-NSM
ἵλεως
hileos
–

G1510
V-FMI-1S
ἔσομαι
esomai
–

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
–

G93
N-DPF
ἀδικίαις
adikiais
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-GPF
τῶν
ton
–

G266
N-GPF
ἁμαρτιῶν
hamartion
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G3403
V-APS-1S
μνησθῶ
mnestho
–

G2089
ADV
ἔτι.
eti.
–

**31:35**

G1437
CONJ
ἐὰν
ean
–

G5312
V-APS-3S
ὑψωθῇ
hypsothe
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G3772
N-NSM
οὐρανὸς
uranos
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

–
A-ASN
μετέωρον,
meteoron,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1437
CONJ
ἐὰν
ean
–

G5013
V-APS-3S
ταπεινωθῇ
tapeinothe
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G1475
N-ASN
ἔδαφος
edafos
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G1065
N-GSF
γῆς
ges
–

G2736
ADV
κάτω,
kato,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1473
P-NS
ἐγὼ
ego
–

G3364
ADV
οὐκ
uk
–

G593
V-FAI-1S
ἀποδοκιμῶ
apodokimo
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G1085
N-ASN
γένος
genos
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ,
Israel,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G4012
PREP
περὶ
peri
–

G3956
A-GPM
πάντων,
panton,
–

G3739
R-GPM
ὧν
hon
–

G4160
V-AAI-3P
ἐποίησαν.
epoiesan.
–

**31:36**

G3778
ADV
οὕτως
hutos
–

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3588
T-NSM
ὁ
ho
–

G1325
V-AAPNS
δοὺς
dus
–

G3588
T-ASM
τὸν
ton
–

G2246
N-ASM
ἥλιον
helion
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G5457
N-ASN
φῶς
fos
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G2250
N-GSF
ἡμέρας,
hemeras,
–

G4582
N-ASF
σελήνην
selenen
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G792
N-APM
ἀστέρας
asteras
–

G1519
PREP
εἰς
eis
–

G5457
N-ASN
φῶς
fos
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G3571
N-GSF
νυκτός,
nyktos,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G2906
N-ASF
κραυγὴν
kraugen
–

G1722
PREP
ἐν
en
–

G2281
N-DSF
θαλάσσῃ
thalasse
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

–
V-AAI-3S
ἐβόμβησεν
ebombesen
–

G3588
T-APN
τὰ
ta
–

G2949
N-APN
κύματα
kymata
–

G846
D-GSF
αὐτῆς,
autes,
–

–
N-NSM
יהוה
JHWH
–

G3841
N-NSM
παντοκράτωρ
pantokrator
–

G3686
N-NSN
ὄνομα
onoma
–

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
–

**31:37**

G1437
CONJ
Ἐὰν
Ean
–

G3973
V-AMS-3P
παύσωνται
pausontai
–

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
–

G3551
N-NPM
νόμοι
nomoi
–

G3778
D-NPM
οὗτοι
hutoi
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
–

G1473
P-GS
μου,
mu,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3588
T-ASN
τὸ
to
–

G1085
N-ASN
γένος
genos
–

G2474
N-PRI
Ισραηλ
Israel
–

G3973
V-FMI-3S
παύσεται
pausetai
–

G1096
V-AMP
γενέσθαι
genesthai
–

G1484
N-ASN
ἔθνος
ethnos
–

G2596
PREP
κατὰ
kata
–

G4383
N-ASN
πρόσωπόν
prosopon
–

G1473
P-GS
μου
mu
–

G3956
A-APF
πάσας
pasas
–

G3588
T-APF
τὰς
tas
–

G2250
N-GSF
ἡμέρας.
hemeras.
–

**31:38**

G2400
INJ
ἰδοὺ
idu
–

G2250
N-NPF
ἡμέραι
hemerai
–

G2064
V-PMI-3P
ἔρχονται,
erchontai,
–

G5346
V-PAI-3S
φησὶν
fesin
–

–
N-NSM
יהוה,
יהוה,
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3618
V-FPI-3S
οἰκοδομηθήσεται
oikodomethesetai
–

G4172
N-NSF
πόλις
polis
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

–
N-DSM
יהוה
JHWH
–

G575
PREP
ἀπὸ
apo
–

G4444
N-GSM
πύργου
pyrgu
–

–
N-PRI
Αναμεηλ
Anameel
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G4439
N-GSF
πύλης
pyles
–

G3588
T-GSF
τῆς
tes
–

G1137
N-GSF
γωνίας·
gonias;
–

**31:39**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G1831
V-FMI-3S
ἐξελεύσεται
ekseleusetai
–

G3588
T-NSF
ἡ
he
–

–
N-NSF
διαμέτρησις
diametresis
–

G846
D-GSF
αὐτῆς
autes
–

G561
PREP
ἀπέναντι
apenanti
–

G846
D-GPM
αὐτῶν
auton
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G1015
N-GPM
βουνῶν
bunon
–

–
N-PRI
Γαρηβ
Gareb
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G4033
V-FPI-3S
περικυκλωθήσεται
perikyklothesetai
–

G2945
N-DSM
κύκλῳ
kyklo
–

G1537
PREP
ἐξ
eks
–

G1588
A-GPM
ἐκλεκτῶν
eklekton
–

G3037
N-GPM
λίθων·
lithon;
–

**31:40**

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
–

–
N-PRI
ασαρημωθ
asaremoth
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

–
N-PRI
ναχαλ
nachal
–

G2748
N-PRI
Κεδρων
Kedron
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G1137
N-GSF
γωνίας
gonias
–

G4439
N-GSF
πύλης
pyles
–

G2462
N-GPM
ἵππων
hippon
–

G395
N-GSF
ἀνατολῆς
anatoles
–

–
N-ASN
ἁγίασμα
hagiazma
–

G3588
T-DSM
τῷ
to
–

–
N-DSM
יהוה
JHWH
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3765
ADV
οὐκέτι
uketi
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G1587
V-AAS-3S
ἐκλίπῃ
eklipe
–

G2532
CONJ
καὶ
kai
–

G3364
ADV
οὐ
u
–

G3165
ADV
μὴ
me
–

G2507
V-APS-3S
καθαιρεθῇ
kathairethe
–

G2193
PREP
ἕως
heos
–

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
–

G165
N-GSM
αἰῶνος.
aionos.
–

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) [Mt 2:18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/470/2/18) [↑](#footnote-ref-2)